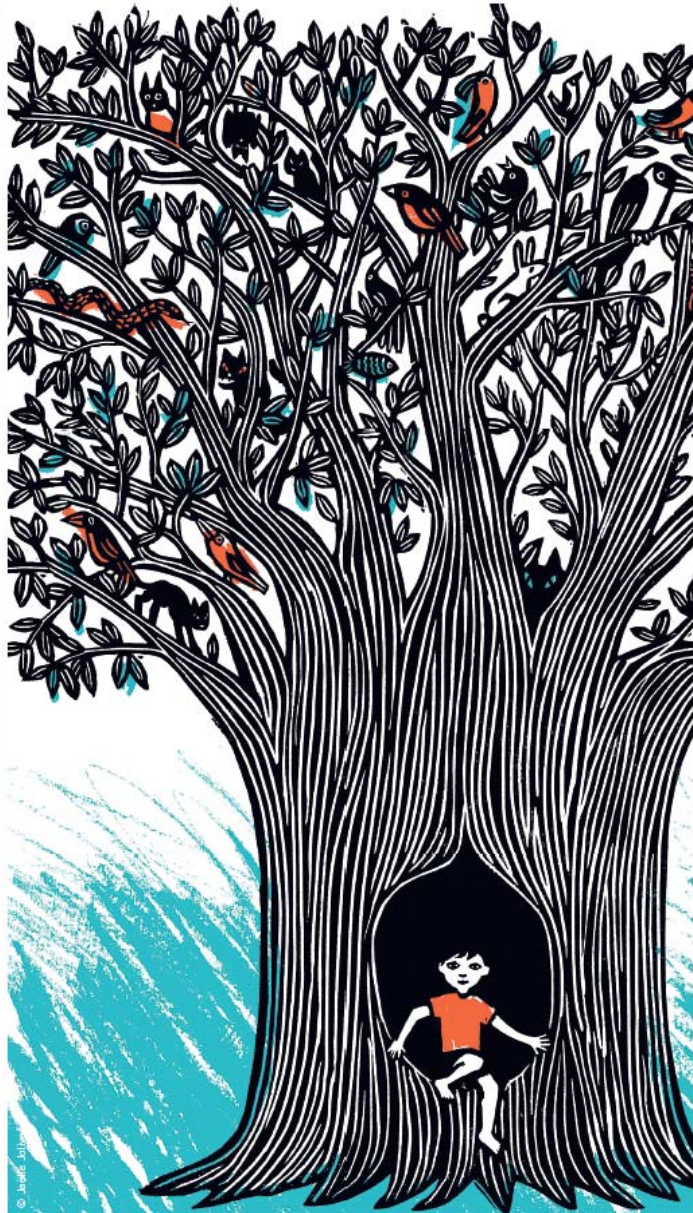


## Revue de presse 2012 (2)





PROGRAMM APRIL 2012

Le  
Quotidien

# PRINTEMPS DES POÈTES-LUXEMBOURG

20 - 22 AVRIL 2012 | KULTURFABRIK, ABBAYE DE NEUMÜNSTER, GALERIE SIMONCINI



## 5<sup>e</sup> PRINTEMPS DES POÈTES

C'est un *Printemps des Poètes* anniversaire qui sera fêté les 20, 21 et 22 avril prochain. Voilà cinq ans en effet que le *Printemps des Poètes-Luxembourg* est né et que sa grande manifestation poétique annuelle donne corps à son désir de faire vivre la poésie au Luxembourg.

Initié en janvier 2008, le *Printemps des Poètes-Luxembourg* a d'emblée affiché sa volonté de réfléchir à la manière de faire vivre la poésie au Luxembourg. Les actions entreprises ont été nombreuses afin de porter le poème vers le plus grand nombre. Alors qu'il fête ses cinq ans, il élargit son programme, fidèle à sa démarche et aux objectifs qu'il s'est fixés : promouvoir la poésie en lui assurant une grande visibilité tout en gardant un haut niveau à ses manifestations.

Pour cette 5<sup>e</sup> édition, des poètes venus de toute l'Europe seront présents comme les autres années grâce à nos partenaires des Ambassades et des instituts culturels. Mais ont aussi été invités des poètes du pourtour méditerranéen, réunis pour un « Printemps des Printemps ».

### Poètes présents :

Maram al-Masri (Syrie), Stefano Benni (Italie), Claude Ber (France), Falkner (Autriche), Vasco Graça Moura (Portugal), Saskia de Jong (Pays-Bas), Jean Krier (Luxembourg), Marwan Makhoul (Palestine), Abdelwahab Meddeb (Tunisie), Amir Or (Israël), Alex Susanna (Catalogne/Espagne), Habib Tengour (Algérie), Jean-Pierre Vallotton (Suisse), Grażyna Wojcieszko (Pologne)

### Partenaires :

Le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, La Kulturfabrik, La Galerie Simoncini, L'Ambassade d'Autriche, L'Ambassade d'Espagne, L'Ambassade d'Israël, L'Ambassade des Pays-Bas, L'Ambassade de Pologne, L'Ambassade de Suisse, Le Centre Català de Luxembourg, Le Centre National de Littérature, L'Institut Français du Luxembourg, L'Instituto Camões, L'Istituto Italiano di Cultura

Ministères de la Culture et de l'Éducation nationale, villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette



**LES POÈTES À L'ÉCOLE**

20.04

Pour son 5<sup>ème</sup> anniversaire, le *Printemps des Poètes-Luxembourg* a organisé un concours de poésie pour les élèves des lycées. De nombreuses classes y ont participé, mais également, de manière spontanée, des jeunes qui ont eu connaissance de ce concours.

Les résultats ont été annoncés lundi 19 mars dans le cadre d'une cérémonie qui s'est déroulée à l'Abbaye de Neumünster en présence de la Ministre de la Culture.

Autre grand moment dans les écoles, celui où elles accueillent un des poètes invités. Ils retrouveront comme toujours leurs jeunes émules dans les lycées où le travail se poursuit grâce aux relais indispensables que sont les enseignants.

L'École européenne, le Lycée Vauban, le Lycée de Garçons Luxembourg, le Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette, l'Attert-Lycée Rédange, le Lycée Technique d'Esch et l'Athénée sont les lycées partenaires dans lesquels des ateliers d'écriture permettent aux jeunes « d'entrer » dans l'univers magique de la poésie.



© Philippe Beizer

**OUVERTURE OFFICIELLE**

KULTURFABRIK | 20.04 19:00



© S. Colerier

« **Printemps des Printemps** » : soirée avec les poètes Maram al-Masri, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour.

**Encadrement musical** : Yannick Riznar (oud) & Morad Nehari (derbouka). Avec la participation de lauréats du 1<sup>er</sup> concours de poésie organisé dans les lycées.

**APRÈS-MIDI JEUNE PUBLIC**

ABBAYE DE NEUMÜNSTER

21.04 16:00

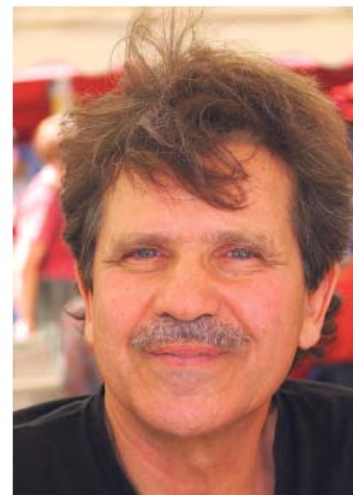
- « La valise de Marie-Anne », spectacle poétique francophone pour les 7-13 ans.
- Atelier poétique en langues allemande et luxembourgeoise.
- Animation théâtrale en portugais, dans le cadre de « Biblioteca – un mot quatre bibliothèques ».

**RENCONTRE-DÉBAT AVEC LES POÈTES**

ABBAYE DE NEUMÜNSTER

21.04 17:00

Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour / Modération : Jean Portante. Traduction simultanée français / anglais.



# PRINTEMPS DES POÈTES-LUXEMBOURG

20 - 22 AVRIL 2012 | KULTURFABRIK, ABBAYE DE NEUMÜNSTER, GALERIE SIMONCINI

« BIBLIOTECA – UN MOT QUATRE  
BIBLIOTHEQUES »  
ABBAYE DE NEUMÜNSTER  
21.04 18:00



- Rencontre avec Stefano Benni
- Rencontre avec Àlex Susanna
- Lectures de textes de Federico Garcia Lorca

À l'occasion de la Journée internationale du livre.

GRANDE NUIT DE LA POÉSIE  
ABBAYE DE NEUMÜNSTER  
21.04 20:00



Lectures : Stefano Benni, Claude Ber, Falkner, Vasco Graça Moura, Saskia de Jong, Jean Krier, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or, Àlex Susanna, Habib Tengour, Jean-Pierre Vallotton, Grażyna Wojcieszko

Encadrement musical : Sergio Tordini (guitare)

Avec la participation de lauréats du 1<sup>er</sup> concours de poésie.

MATINÉE POÉTIQUE  
GALERIE SIMONCINI | 22.04 11:00



En clôture du *Printemps des poètes 2012*.

Lectures : Stefano Benni, Claude Ber, Falkner, Vasco Graça Moura, Saskia de Jong, Jean Krier, Jean-Pierre Vallotton, Grażyna Wojcieszko

Encadrement musical : César Stroschio (bandonéon)

ECHANGES  
(EXPOSITION)  
ABBAYE DE NEUMÜNSTER  
16.04 – 30.04

Andrée Chedid, Eugène Guillevic, Alain Bosquet, Jaroslav Seifert (prix Nobel de littérature en 1984), Léopold Sedar Senghor, André Schmitz, Liliane Wouters, André Doms, Edmond Dune, José Ensich sont quelques uns des poètes d'ici et d'ailleurs, du Luxembourg et du monde, qui ont été édités par la Galerie-Editions Simoncini dans une belle collection bibliophilique amenée à renaître à l'automne.

Les œuvres de ces poètes enrichies d'estampes originales de grands graveurs seront à découvrir dans la chapelle de l'Abbaye pour le *Printemps des poètes*.



Tu es entré dans le livre  
par la grande porte de l'enfance.

José Ensich





## 5<sup>e</sup> Printemps des Poètes Luxembourg

**20-21-22 avril 2012**

Avec:

**Maram al-Masri** (Syrie)  
**Stefano Benni** (Italie)  
**Claude Ber** (France)  
FALKNER (Autriche)  
**Vasco Graça Moura** (Portugal)  
**Saskia de Jong** (Pays-Bas)  
**Jean Krier** (Luxembourg)  
**Marwan Makhoul** (Palestine)  
**Abdelwahab Meddeb** (Tunisie)  
**Amir Or** (Israël)  
**Àlex Susanna** (Catalogne/Esp.)  
**Habib Tengour** (Algérie)  
**Jean-Pierre Vallotton** (Suisse)  
**Grażyna Wojcieszko** (Pologne)

[www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)

5<sup>e</sup>  
PRINTEMPS  
DES  
POÈTES

■ PRINTEMPS DES POÈTES ■ LUXEMBOURG



Maram al-Masri  
(Syrie)

### Petit cheval

Ce matin, mon cheval me demande de sortir  
il me dit que ma chambre  
est tout petite pour galoper  
il a besoin des champs  
des montagnes  
des arbres  
de l'odeur de la liberté

...  
Ô petit cheval de bois  
fais comme moi  
rével

*(Extrait de « Petit cheval »,  
poème inédit commandé  
par le Printemps des Poètes 2012)*

Si vous voulez rencontrer Maram al-Masri, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini.

Pour plus de renseignements : [www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



## Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG

### Un jour, un poème Stefano Benni (Italie)

*Parfois le temps change les amoureux ... imaginez que d'une strophe à l'autre passent dix ans ...*

#### Les petites choses

Les petites choses que j'aime de toi  
ce sourire un peu lointain que tu as  
le geste lent de la main  
avec laquelle tu me caresses les cheveux  
et tu dis: je voudrais les avoir moi aussi si beaux  
et moi je dis: chéri tu es un peu fou  
et au lit  
se réveiller avec ta respiration tout près  
et sur la table de chevet  
le journal du soir  
ta cafetière  
qui chante, dans la cuisine  
l'odeur de la pipe que tu fumes le matin  
ton parfum un peu blasé  
ton drôle de gilet  
les petites choses que j'aime de toi

ce sourire étrange que tu as  
le geste continu de la main  
avec laquelle tu me touches les cheveux  
et tu répètes: je voudrais les avoir moi aussi si beaux  
et moi je dis: chéri tu me l'as déjà dit  
et au lit  
être réveillé sentant ta respiration  
un peu tourmentée  
et sur la table de chevet le bicarbonate  
ta cafetière qui siffle dans la cuisine  
l'odeur de pipe le matin également  
ton parfum un peu démodé  
les petites choses que j'aime de toi

ce sourire béat que tu as  
la manie idiote  
de me tirer les cheveux  
et tu dis: je voudrais les avoir moi aussi aussi beaux  
et moi je te dis: crétin  
achète-toi un postiche!  
et au lit être réveillée et t'entendre ronfler  
et sur la table de chevet  
ta chaussette  
et ta cafetière qui a explosé finalement, dans la cuisine!  
et la pipe qui empeste depuis le matin  
ton parfum de chimpanzé  
ce gilet horrible  
les petites choses que j'aime de toi

*(traduit de l'italien par Jean Portante)*

Si vous voulez rencontrer les poètes, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster et à la Galerie Simoncini.

Plus d'informations:  
[www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



#### Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au Tageblatt, 44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce, un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.







FALKNER  
(Autriche)



## Manifest 37

*Wie das ist, die eigene Kindheit keinesfalls überleben wollen, den Himmel immer Himmel nennen? (Auszug)*

I.

Früher Morgen.  
Mutter bringt mich zur Welt und stirbt dann.  
Ein mal eins ist, eins.  
Ein mal zwei ist, zwei.  
Ein mal drei ist, drei.  
Und dann.  
Mit offenem Mund, blanken  
Augen bloß Schrammen am Kopf  
hebe ich die Hand: Ja, ich bin hier.

II.

Nur vereinzelt brennen Lichter.  
Der Strom wird drei, vier Mal am  
Tag abgeschaltet, aufgehalten  
werden mittendrin.  
Hinter den Häusern die Wiese, ein  
Fußballplatz und dann kommt der  
Wald, dort steht ein altes  
Riesenrad das sich nie dreht.  
Bei uns zu Hause weinen immer  
alle beim Geburtstagsliedersin-  
gen, sind ergriffen an so einem  
Tag.  
Ich bin dieser kleine Junge, der am  
Parkplatz immerzu im Kreis läuft.  
Bin drei Jahre alt.  
Nichts hat begonnen.  
Wo ist er, der Anfang der Liebe?  
Sag!

Si vous aimez la poésie et si vous souhaitez  
rencontrer les auteurs invités, rendez-vous:

- à la Kulturfabrik  
(le 20 avril à partir de 19 heures),
- au CCRN - Abbaye de Neumünster  
(le 21 avril à partir de 16 heures),
- à la galerie Simoncini (le 22 avril à 11 heures).

[www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



## Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème

Vasco Graça Moura (Portugal)

Chanson autobiographique

à quarante-deux ans, avec un chien et le silence  
de sa patte complice, la solitude est une  
dextérité tourmentée ; et le cœur l'incertain secrétaire  
de la douleur et du désir, variantes de l'âme.  
à quarante-deux ans, avec un chien et le silence.

chanson, chanson qui n'en finirait jamais  
de l'écrire, va et vient de  
tant de choses.

(Traduit du portugais par Michelle Giudicelli)

Si vous voulez rencontrer  
les poètes, rendez-vous  
les 20, 21 et 22 avril à la  
Kulturfabrik, à l'Abbaye de  
Neumünster et à la Galerie  
Simoncini.

Plus d'informations:  
[www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au Tageblatt,  
44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce,  
un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.





Saskia de Jong  
(Pays-Bas)

### tout comme les chiens

comme des chiens excités par l'odeur  
les terres, et la plus tardive chaleur  
soupirent après moins de mérite  
avaler au passage les bruits, rejeter  
de la patte l'œil  
couvrir s'il le faut la tête et  
arrêter le grossier aboiement

*(Traduit du néerlandais  
par Henri Dekuy et Saskia de Jong)*

Si vous voulez rencontrer Saskia de Jong, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini.

Pour plus de renseignements : [www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



Jean Krier (Luxembourg)

*ODE AN DIE FREUDE*

Der Himmel auf u singen in Freuden, in  
 Gezwitzcher Gärten singen: mon doux printemps,  
 bonjour mon cœur, bonjour ma douce  
 vie. Besoffen ein Frühling, Katzen  
 im Licht, der Lieder Licht. Wie vom Herzen Schlag.  
 Im Garten glänzt die Glatze des Nachbarn. Sprüht  
 der Funke, alles feuerfreudig  
 u in den Tränen zerfließt. So Feier,  
 Frohlocken, Jauchzen, Spannweite mächtig. Et  
 ne rien faire tous les jours. Und vergessen Nacht,  
 die immer ist u überall in  
 Himmel u Erde die Freuden Feuer  
 u toben Welt u Meer u springen. Blut,  
 besoffen, Bomben Stimmung in Gassen, Graus.  
 Wie soll der Löwe Gras, der Mensch in  
 Blumen lieben? Der Abgrund brummt, u  
 ein Frühling ist, da kann doch kein Schwein bei dem  
 Geruch von Leichen Arbeit verrichten im  
 Büro. In Träumen fließt, so Trost bei  
 Nacht, dass der Regen. Das Telefon nicht.

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG




## Marwan Makhoul (Palestine)

### *DANS LE TRAIN DE TEL-AVIV*

Dans le train de Tel-Aviv  
 Je l'ai vue, une dame russe,  
 Désignant le chemin vers la source de la menthe  
 Elle possédait Moscou tout entière  
 Ainsi qu'un enfant qui avait l'air étonnamment  
 Oriental

Dans le même wagon il y avait un homme éthiopien  
 Qui fixait les visages des voyageurs  
 Jusqu'à ce qu'il s'en est lassé  
 Et s'est mis à regarder par la fenêtre  
 Les ruines d'un village qui n'avaient rien à voir avec lui

A côté il y avait un nouveau venu, un ouvrier  
 Des plus agiles. Bientôt il descendra  
 du train pour aller à son travail dans une entreprise  
 qui lui dit aussitôt qu'il a été viré

A ma droite était assis un juif  
 Né au Maroc, qui m'a raconté sa vie  
 Jusqu'à ce qu'il a découvert mon accent  
 Puis il a continué à parler, mais cette fois-ci  
 Avec l'homme à sa droite à lui

Ensuite je suis descendu à la station la plus proche  
 Etant donné que le poème était terminé

(Traduction de Louay Khateeb et Jean Portante)





## Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème

### Abdelwahab Meddeb (Tunisie)

2012

Deux yeux exorbités saisis par la vision  
Effarée d'un piège qui surprend le promeneur  
Ustensile à la main le pied heurte le pavé  
Xerxès se profile de la fente manteau de fumée

Mêlé à la glaise il prend de la rousseur  
Ignée tel l'astre qui sort entre les monts  
Lignée de haute portée où se croisent  
Liens de sang et réseaux d'argent  
Enrichis par ceux qui tardent à l'appel

Danse d'une femme qui s'éprend de l'ombre  
Ornée d'odeurs émanant de toutes les souches  
Urbaines agglutinées aux fosses nauséabondes  
Zone où rôdent des valets aux ordres d'un chef  
Effréné en ses saignées de bête manquant d'air

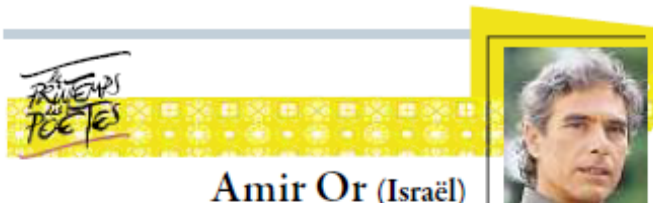
Si vous voulez rencontrer les poètes, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster et à la Galerie Simoncini.

Plus d'informations:  
[www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au *Tageblatt*, 44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce, un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.



Amir Or (Israël)

*LA LANGUE DIT*

La langue dit:  
 avant la langue  
 se place une langue. La langue est trace  
 traquée de là-bas.  
 La langue dit: écoute à présent.  
 Tu prêtes l'oreille: c'était l'écho.

Prends le silence et tâche de le garder.  
 Prends les mots et tâche de parler;  
 au-delà de la langue la langue est plaie  
 d'où coule et coule l'univers.  
 La langue dit: il y a. Il n'y a pas. Présence.  
 Absence. La langue dit: je.  
 La langue dit: viens on va t'articuler,  
 te palper, viens dire  
 que tu as dit.

(Traduit de l'hébreu par Colette Salem)



Alex Susanna  
(Catalogne/Espagne)

### Doigts tachés

Comme il y avait longtemps que nous n'en ramassions pas,  
cela m'a surpris de me voir les doigts tachés  
d'une encre violacée comme  
un manifeste républicain à contretemps:  
un moment, ces grosses mains  
ont été celles du garçon qui grimpait  
par quelque après-midi d'été  
dans la forêt cueillir myrtilles ou prunelles  
au milieu des ronces et des buissons piquants,  
tandis que tranquillement le jour se retirait  
de ces montagnes courbates  
et les encapuchonnait d'une fraîche  
couverture d'ombre.

Maintenant c'est moi qui y vais avec mes enfants,  
ravi que la chaîne ne se brise pas  
et matin après matin nous commençons la journée  
avec des tartines initiatiques  
dont la confiture nous mène  
doucement au cœur sombre de la forêt.

Si vous voulez rencontrer Alex Susanna, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini. Pour plus de renseignements : [www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)





## Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème

### Habib Tengour (Algérie)

Ce qui sépare (extrait)

... Serre-moi fort si fort que cesse ce saignement  
corps en sueur qui cède  
quand le soir installe son bric-à-brac milieu du marché  
situation triviale avec son aphasie et ses brûlures

Dans le froid mémoire où toutes saisons se confondent  
en hiver lèvres gercées  
tellement fort que le bleu du rêve  
retrouve la couleur des mots chuchotés désir là

S'ouvre une trace en ciel étoilé sur le dos de la main

Si vous voulez rencontrer les poètes, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster et à la Galerie Simoncini.

Plus d'informations:  
[www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au *Tageblatt*, 44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce, un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.



Jean-Pierre Vallotton  
(Suisse)

### Friandises

L'enfance puisait à pleine main dans les bocaux sans fond de l'espièglerie, bonbon acidulé qui nous râpait délicieusement la gorge.

(Vous mettez cela sur mon compte...  
— à l'épicerie de l'avenir radieux, le crédit coulait de source.)

Les genoux écorchés aux premières lueurs de l'aube, nous gravissions sans peine la pente d'un nouveau matin et les stalactites du soleil étaient des sucres d'orge qui nous fondaient sur la langue.

A quelle enseigne usée de mélancolie pourrions-nous aujourd'hui retrouver le goût de ces cabrioles impertinentes faisant la nique à un sablier qui nous semblait inépuisable ?

Si vous voulez rencontrer Jean-Pierre Vallotton, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini.

Pour plus de renseignements : [www.prinpolux.lu](http://www.prinpolux.lu)



Un jour, un poète



Grazyna Wojcieszko (Pologne)

### Inachevée

avec des angles aigus  
martelée depuis l'enfance  
ô mère  
il m'a manqué des arcs-en-ciel  
des courbes des rondeurs  
on ne m'a pas fait de boucles d'or

les moulages  
les bâtons dans la peau  
sont sans manières  
mon amour  
j'ai tenté de les colorer  
avec des seaux d'eau salée  
de les retoucher avec  
une robe blanche

(Traduit du polonais  
par Alain van Crugten)

*Si vous voulez rencontrer  
la poète Grazyna Wojcieszko,  
rendez-vous du 20 au 22 avril.*